



Cours de "manouche" et textes didactiques sur l'origine de la langue

Joseph Valet

► To cite this version:

Joseph Valet. Cours de "manouche" et textes didactiques sur l'origine de la langue. 1990. halshs-03882245

HAL Id: halshs-03882245

<https://shs.hal.science/halshs-03882245>

Preprint submitted on 2 Dec 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

ORIGINE DU MANOUCHE

par

Joseph Valet

Histoire de la langue manouche

Nous pouvons suivre les 12 derniers siècles de l'histoire des gens du voyage (roms, gitans, sinti, manouches) à travers l'histoire de leur langue et des divers vocabulaires qu'ils ont rencontrés & dont ils ont gardés certains mots.

Il nous faut remonter au 8^e siècle, l'époque où ils ont dû quitter l'Inde. De cette époque nous ne connaissons que le sanskrit langue écrite mais qui n'était plus parlée. C'était une langue sacrée utilisée par la caste sacerdotale : les brahmares. Les langues des peuples ne s'écrivaient pas encore. Le 1^{er} texte écrit en hindî date du 12^e siècle. On se rend compte que cette langue a bien évolué déjà depuis le sanskrit. La langue ancêtre du manouche a bien évolué elle aussi mais différemment parfois.

Avant d'évaluer ces évolutions, il faut savoir que les lettres de l'alphabet sanskrit se prononçaient différemment que les lettres de nos alphabets modernes. Ainsi le ř était souvent une voyelle : je l'écrirai ř — Les dentales d et t avaient une prononciation proche de notre n : je l'écrirai ŋ

Voici quelques évolutions qu'a connues la langue ancêtre du manouche

1^o Sur le sol indien

y → dj ou ţ ainsi yava → jav puis djop (avoine) en manouche
quand 2 consonnes se suivent la 1^e disparaît souvent
ainsi rakta → rat (sang) sarpa → sap (serpent) karma → kan (oreille)
mais des changements qui ont eu lieu en hindî n'ont pas eu lieu en manouche
ś → s en hindî ainsi śira → sira en h" mais → ſero (tête) en manouche
ſt → t en hindî ainsi kaſta → kat en h" mais → kaſt (bois) en manouche
ṭr → t en hindî ainsi tri → tti en h" mais → trin (twist) en manouche

2^o En Perse ou dans le Caucase

t et d → souvent l ainsi mad (vin) en hindî → mol en manouche
kh → x khaakh (sanskrit) → xoix (mentir) en manouche
suppressions de voyelles au milieu des mots
ainsi kamala → kamlo (gentil) bharita → pardo (plein)

3^o En Grèce

œ final → o ainsi kala → kalo (noir)

h et m entre 2 voyelles → v ainsi loha → love (argent)

ainsi grama → gav qui donnera gap en manouche auvergnat

Pan = pandjabi

Mots d'origine indienne

Le Corps humain

S = sanscrit

Hi = hindi

Be = bengali

bal cheveu (Hi) id	véndriya boyaux (Hi) ambri	čam genou (Hi) jāng
čor barbe (S) kṣwṛ	dumo dos (Hi) dum	tuci sein (S) čuči
yak œil (Hi) ank	musi bras (S) muṣṭi	bul cul (Hi) id
Kan oreille (Hi) id	vast main (S) hasta	mundj con (S) mūha
čam joue (S) jamba	gušto doigt (S) angušta	pelo testicules (S) pelaka
vušt lèvre (S) oṣṭa	naj ongle (S) nakha	Kar verge (Hi) id
muy bouche (S) muka	pith épaule (Hi) pith	buko foie (S) bukka
nak nez (Hi) id	kakh aisselle (S) kakṣa	rat sang (Hi) rakta
clanc dent (Hi) id	per ventre (Hi) per	čung crachat (Hi) thuk
četo tête (S) švāra	heri jambe (S) haria	matar wutne (Hi) mutra
men cou (S) mania	piro pied (Hi) pair	pump pus (S) puya
čip langue (Hi) djibhi	Métiers	
bulr-travailler (S) vṛti	makh-graisser (Be) id	sikl-étudier (S) sikṣ
bikr-vendre (S) vikṛit	siv-coudre (S) id	šengari-chasseur (Hi) sikkari
gin-acheter (Hi) kin	sup-aiguille (Hi) sui	kardini fir (S) Kanda coupe fusil
love monnaie (S) loha	khuv-bresser (Hi) guthi	ram gaule (Hi) rāṇi
gin-compter (Hi) id	baš-jouer (Be) baja	klisto gendarme (S) kṛṣ
mang-chiner (Hi) id	khel-danser (S) id	burdo soldat (Hi) luri
dukr-faire les lignes	gili chanson (S) gitī	rašay prêtre (S) ṛṣī
de la main (S) durikṛ	stikr-enseigner (Hi) stika	lublit prostituée (S) lubli

Nourriture et Vaisselle

thut lait (Hi) dudh	šay chou (S) ūako	bok palm (Hi) bakhia
khit beurre (S) ghṛta	djudjul cresson (S) čuču	trus'solf (S) trš
kiral fromage (S) kilāṭa	goy saucisson (Hi) gol (nord)	čalo rassasié (S) Čar-
maro pain (S) manna	lon sel (Hi) id	kerv-cuire (Hi) kar-
mas viande (S) id	gulo sucre (S) gūda	pak-rôlir (Hi) paka
mač poisson (Hi) mac	panteau (Hi) id	čari-couteau (S) id
yarro farine (Hi) arā	mol vin (Hi) madh	roy cuiller (Hi) roi
yarro œuf (S) antra	šut vinaigre (S) ūukta	čaro bol (S) Čaru
gip ble (Hi) gehum	djet huile (Hi) jaſtun (olive)	pire pot (S) piñharu
dy op orge (Hi) far	xa-manger (Hi) kha-	khoro jarre (S) ghara
xuxur champignon (Hi)	pi-boire (Hi) id	

Vie et Activité Humaine

djiv- vivre (S)	id	paš-coucher (S) haršva	an- amener (H)	id
mer- mourir (S)	mari	pir- marcher (P)	sun- écouter (H)	sun
santo santé (S)	svastha	naš-courir (S)	dik- voir (H)	dekh
naselomatala (S)	nasabala	rak-parler (H)	dja- aller (H)	id
biyah mariage (H)	biyah	pen- dire (S)	av- venir (H)	id
čum embrasser (H)	id	sa- rire (S) has	thov- laver (H)	dho
sov- dormir (H)	so	rov- pleurer (H)	kant parfum (H)	gandh
djang- éveiller (H)	djac	bic- envoyer (H)	kangli pelage (H)	kangli
bes- s'asseoir (B)	bas	buč- demander (H)	phuč	

Mots liés à la vie religieuse

devel	Dieu (S)	devata: divinité
bolepen	ciel (H)	badal nuage
rašai'	prêtre (S)	si chanteur d'hymnes sacrées
manq-	demande (H)	mañga prier
sovel	serment (S)	śapatha imprécation, serment
koš-	jurier les défunts (H)	kos proférer des malédictions
makh-	soigner en graissant (B)	makha graisser
mayeda	souillé, impur (S)	mirakš salir
drup	médicament (S)	dravya drogue médicament
dukr-	dire la bonne aventure (S)	duri kr- expulser, exorciser
djic	cœur (H)	djiya cœur (siège des émotions)
Xaro bol (S)	Xaru récipient à oblation	
boldo	baptisé (H)	bod plonger dans l'eau
biyah noce (S)	vivah → (H)	biyah conduire l'épousée hors de chez elle
paskri-	enterrer (suivi de l'incendie de la roulotte)	
(S)pascima kriya	faire le rite funéraire avec la crémation	

Habits et Maison

riv	habiller (S)	vr	kher maison (H)	ghar
baya corsage (H)	baha (marche)	baya	khervo parrain (S)	grhya
bateva chaussette (H)	patava	baya	vudar porte (S)	dvar
gat chemise (H)	gati	baya	čibeni lit (S)	śivan
posta poche (S)	prasiti	baya	lodepen logement (S)	laga
parne langes (S)	parinah	baya	narta ruban (H)	narda (rideau)
nango mu (H)	nanga	baya	selo corde (H)	selā (écharpe)

Famille et Parenté

dat père (S) tata
 tata papa
 dadi mère (Hi) dadi (grand-mère)
 māmā grand-mère (Hi) māmā (tante)
 māš mâle (S) muškara
 djuvel femme (S) juvali
 nigli veuve (S) vidhava
 kak oncle (Hi) kaka
 bibi tante (Hi) bibi (dame)

čavo fils (Hi) čavara
 naklo garçou (non-voyageur) (Hi) blarka
 phral frère (S) bhratar
 phen sœur (Hi) bahin
 piorno fiancé (S) pruya ami
 niredo amoureux
 yoledo amant (Hi) keli badinage
 tarino jeune (S) taruna
 bwro vieux (Be) bwro

Animaux et Végétaux

bakro mouton (Hi) bakra (chèvre)
 balo porc (Hi) barah
 grumni vache (Be) goru
 ēraklo oiseau (S) kirilla
 mač poisson (Hi) mač
 sap serpent (S) sarpa
 kakli araignée (S) krt filer
 djuv pou (Hi) djuvan
 lik lente (Hi) id
 pušum puce (Hi) pissu
 kru fourmi (Hi) id
 kürmo ver (Hi) kürm
 djukel chien (S) jukata
 baš aboyer (S) bhas
 por plume (Hi) par
 por queue (S) pori

djos avoine (Hi) djav (orge)
 qip ble (Hi) gehum
 xoxoč maïs (Hi) kodro
 cfudjul cresson (S) čuču
 šax chou (S) šaka
 xuxur champignon (Hi) khukhru
 draka raisins (S) drakša
 raba pomme (S) phala (fruit)
 kor noix (S) akora
 ruk arbtre (Hi) rukh
 bur buisson (Pan) bura (arbuste)
 patru feuille (S) paltra
 khas foie (S) ghasa (herbe)
 pus paille (Hi) phus

Nombres

yek un (S) eka (Hi) ek
 duč deux (S) dva (Hi) do
 trič trois (S) tri (Hi) tin
 čtar quatre (S) čatur (Hi) čar
 panč cinq (S) pańča

šop six (S) šas
 deš dix (S) dašun (Hi) das
 biš vingt (S) vinčati (Hi) bis
 šel cent (S) šata

Monde physique et Temps

pup-terre (S) bhumi	kham soleil (Hi) higham	berš am (Hi) baras
čik boue (S) ċikkalta	čon lune (Hi) čand	čon mois (Hi) čand
bar pierre (Hi) id	kašt bois (S) kaštha	dives jour (S) divasa
sastar fer (S) sastra	yak feu (Hi) ag	rat nuit (Hi) id
rup argent (Hi) rupa	gip neige (Hi) him	kane maintenant (Be) ekan
sonekai or (S) suvarnakabri ſedo pluie (S) varṣa		nival élé (S) nikala
		Vend hiver (S) hemanta

Autres noms

rom (S) droma (cart balayeur)	kangri (S) ghan, ragara (clocher)	traš peur (S) triasa
manus (S) manuśa horame lap nom (S) tama (parler)		dar peur (S) dara
rati monsieur (S) raja (roi)	suno songe (Pan) sulfne	dap coup (S) dabh
rani madame (S) rājnī (Grande)	xaxi blague (Be) thāvra	rik côté (Hi) phig
xaxo épée (S) khaṛga	šila froid (S) šita	ril pet (Hi) rhul (diarrhée)

Adverbes et Adjectifs

ari dans (S) antar	kun qui (Hi) kaun	parno blanc (S) panru
ap sur (S) api	sigō bientôt (S) sigra	tolo rouge (S) loha
ma ne pas	slik vite (S) sigra	kalo noir (S) kala
bi privatif (Hi) id	teke sous (S) tala	mello sale (S) mala
but beaucoup (Hi) batut	baro grand (Hi) bara	khino fatigué (S) khima
kiči comblen (S) kati	tikno petit (S) tikṣna	lačo bon (S) lakša
ketene ensemble (Hi) ekatha	bravelo riche (S) bala vat	šuko sec (S) šuška
kun qui (Hi) kaun	čorelo pauvre (Pan) ^{puissant} cora	tato chaud (Hi) tatta
pale après (S) paria		midjar méchant (Hi) mithya

Verbes

hum je suis (Hi) hun	rad-gratter (S) id	čim-couper (S) chid
haïv. comprendre (S) khyāna	pand-attacher (S) bandh	čor-voler (Hi) čura
muri-mettoyer (S) murīz	pari-éclater (S) par	sung-flairer (Hi) sunigh
pukar-démonier (Hi) pukar	pag-casser (Hi) bhang	šar-vanter (Hi) cara
kam-almer (S) karma	pat-croire (Hi) patiya	tač-chaufer (Hi) id
(désirer)	peri-tomber (Hi) par	rūk-garder (Hi) rakh
mol-valour (Hi) id	pur-marcher (Pan) id	
gar-cacher (Hi) id	bisbr-oublier (Hi) bisar	
djai-geler (S) jada (froid)		

Mots d'origine perse

bar jardin (Pe) bagh	kaynū poule (Pe) khanegi	thap fil (Pe) tab
baxt chance (Pe) id.	kečak front (Pe) čakad	Eovarhache (Pe) tabar
beč polbrûne (Pe) bark	korelo borgne (Pe) kur (aveugle)	ves forêt (Pe) besa
ger gale (Pe) id	mumeli lampe (Pe) mum (cire)	Zor force (Pe) id.
gwin miel (Pe) abgin	šola pipe (Pe) šor	

Langues du Caucase : Arménien, Ossète, Turc, Kurde

bop poêle (A) bov	xandy gratter (A) xantel	kotar morceau (A) kotor
čovaxani sorcière (A) čivay (sorcière)	χolep pantalon (O) xalaf	pendixa noisette (T) fundik
gray cheval (A) grast	xumar mie (A) xamor	süri ail (K) sur
hazd-lever (K) razdena	kixa soulier (O) teraya	tsard-törer (T) tser
	kisik portefeuille (T) kese verdin (O) uordone	

Mots d'origine grecque

bodja palet μποτογά	kom même ακομή	papi oie πάπια
čiro temps τραιρός	klidijservire κλειδίον	papu G ³ poe παππούς
čoxa robe τσορά	kiriasicerises κερασί	parmisohistorē παραμύθι
djamba grenouille λαβύρινθος korako corbeau κοράκος	playtarida papillon πεταλούδα	playtarida papillon πεταλούδα
drom route δρόμος	kukunia maïs κουκουδιά	podja pain πατσία
efta sept εφτά	kurko dimanche κυριακή	rapanu rave patravi
enia neuf εννέα	lamoni enclume αμονή	saponi savon σαπονί
fan-simblor gauv	melli café μέλις (noir)	savako limace σαλατά (bare)
foro ville ρηρός	mesali table μενούλιον	štadi chapeau καπάδιον
xin-chier xuv-	nina aussi νέννα	zorbo gauche λεφθός
xoli colère χολή	oxyto huit οξιών	zilba jalouse λιλος (bile)
kambana montagne καμπάνα	zumi soupe σούπα	
kokayo os kokkakos	payo glace πάγος	

Mots d'origine serbe

bobofayot bob	karčima bistrot krčma	plaxta drap plakta
čelo tout celo	kajtel regretter kajati	plest-payer placati
čivio sauvage divlji	kuniča cobaye kunić	puška fusil id
dola assez dosta	pernitsa oreiller peranica sila violence id	
duyo souffle duh	pip-tater pipati	zenelo vert zelen

Évolution du manouche en Allemagne et en Alsace

Il va adopter un nombre très important de mots allemands et alsaciens.

beaucoup de monosyllabes qui resteront invariables.

- des adjectifs : Esam (cultivé) tse (dur) ext (vrai) fal's (fau) laïn (fin) feixt (humide) frex (effronté) fris (grais) frø (heureux) fraï (libre) qwi's (sûr) hard (difficile) hel (clair) hox (haut) hol (creux) ler (vide) lexit (léger) los (détaché) mes (difficile) scü (peureux) swer (lourd) smal (étroit) štil (tranquille) tif (profond) tunk (sombre) vais (blanc)
- des adverbes et particules verbales : als (toujours) an (éclairé) triu (fermé) fort (parti) fru (de bonne heure) gley (aussitôt) lents (à l'envers) mox (encore) oft (souvent) ſlext (mal) ſhot (tard) ſum (déjà) vek (va-t-en)

Par contre beaucoup d'autres mots vont subir une transformation

- Les noms terminés par une consonne : on leur ajoute o (masc) ou a (fém) et l (pluriel) - exemple Hün → Huna (cerveau)

Les noms terminés par e ou en : on change leur finale en o, a, i

Les noms terminés par er : on change leur finale en eru (masc) arets'a (fém.) si ce sont des humains - autrement on ajoute simpl

o, a, i ex Meister → mestar, mestarets'a (maître, maîtresse)

- Les adjectifs reçoivent o (masc) l (fém) e (plur) exceptés ceux qui terminent er et qui restent invariables - ex heilig → hailego haüligl, haülige (saint...) mais sauber → zoibar (propre)

- Les verbes sont conjugués comme les autres verbes manouches ex schälen peler → ſelova, ſelere, ſel el je pèle, tu pèle, il pèle

Ne nous étonnons pas de trouver des mots typiquement alsaciens.

flator - caresser	guſa épingle	vela botte (d'osier)
lulori sucette	kluks - sanglier	zenglis l. orties
šeza noussette	bruzum mue	dislo épine
vamšto tricot	nop - rompre le pain	ruta giboulie
šuslo étourdi	keſta chataigne	vakeso voyou
digo furoncle	tsixa tale	

Il y eut beaucoup d'autres transformations pour permettre une prononciation plus facile

apparition d'un n devant la voyelle initiale ainsi niglo de Igel pour éviter les hiatus on ajouta un b ou un r Zehe → Esebo orteil